



La maison d'Ischomaque

TEXTE GREC

Τῆς γε οἰκίας τὴν δύναμιν ἔδοξε μοι πρῶτον ἐπιδειῖξαι αὐτῇ. [...] Ὁ μὲν θάλαμος ἐν ὀχυρῷ ὦν τὰ πλείστου ἄξια καὶ στρώματα καὶ σκεύη παρεκάλει, τὰ δὲ ξηρὰ τῶν στεγνῶν τὸν σῖτον, τὰ δὲ ψυχρινὰ τὸν οἶνον... Καὶ διαιτητήρια δὲ τοῖς ἀνθρώποις ἐπεδείκνυον αὐτῇ κεκαλλωπισμένα τοῦ μὲν θέρους ψυχρινά, τοῦ δὲ χειμῶνος ἀλειινά. Καὶ σύμπασαν δὲ τὴν οἰκίαν ἐπέδειξα αὐτῇ ὅτι πρὸς μεσημβρίαν ἀναπέπταται ὥστε εὐδηλον εἶναι ὅτι χειμῶνος μὲν εὐήλιός ἐστι, τοῦ δὲ θέρους εὐσκίος. Ἐδειξα δὲ καὶ τὴν γυναικωνίτιν αὐτῇ, θύρα βαλανωτῇ ὠρισμένην ἀπὸ τῆς ἀνδρωνίτιδος, ἵνα μήτε ἐκφέρηται ἔνδοθεν ὅ τι μὴ δεῖ, μήτε τεκνοποιῶνται οἱ οἰκέται ἄνευ τῆς ἡμετέρας γνώμης. Οἱ μὲν γὰρ χρηστοὶ παιδοποιησάμενοι εὐνούστεροι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, οἱ δὲ πονηροὶ συζυγέντες εὐπορώτεροι πρὸς τὸ κακοῦργειν γίγνονται.

XENOPHON, *L'Economique*, IX, 2-5

Texte établi par Pierre Chantraine © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
ὁ ἀνδρωνίτις, ιδος	appartement des hommes	εὐνους, ους, ουν	dévoué
ὁ ἀνθρωπος, ου	être humain, homme	πονηρός, ά, όν	mauvais, méchant
ἡ γυναικωνίτις, ιδος	appartement des femmes	ξηρός, ά, όν	sec
ἡ δύναμις, εως	possibilité, ressource(s)	χρηστός, ή, όν	utile, bon
ὁ θάλαμος, ου	chambre à coucher		
τὸ θέρους, ους	été	Verbes	
ἡ θύρα, ας	porte	δοκεῖ (+D)	il semble bon à...
ὁ οἰκέτης, ου	serviteur	γίγνομαι	devenir
ἡ οἰκία, ας	maison	κακουργῶ	mal agir
ὁ οἶνος, ου	vin		
ὁ σῖτος, ου	blé, nourriture		
τὸ σκεῦος, ους	meuble		
ὁ χειμῶν, ὶνος	hiver		

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Xénophon** (vers 430 – 355 av. J.-C.) fait partie de l'entourage de Socrate.

L'œuvre est variée et abondante :

Apologie, Banquet, Anabase, Cyropédie

ici *L'Economique* (court dialogue entre Socrate et son ami Critobule).

Le texte proposé met en scène Ischomaque, jeune marié qui fait visiter à son épouse, la vaste demeure dont il est propriétaire.

TRADUCTION

Il m'a semblé bon de lui montrer d'abord les ressources de la maison. [...]

La chambre à coucher étant située dans un endroit sûr, elle invitait à y placer les objets les plus précieux, la literie et les meubles ; les pièces sèches invitaient à y placer la nourriture et les pièces fraîches, le vin...

Puis, je continuai à lui montrer les salles de séjour joliment aménagées, fraîches en été, exposées au soleil, l'hiver. Je lui montrai que toute la maison était orientée vers le sud, de sorte qu'il était évident qu'elle était bien ensoleillée l'hiver et bien ombragée l'été.

Je lui montrai ensuite l'appartement des femmes séparé de celui des hommes par une porte fermée à clef, pour que ne soit pas enlevé de là ce qui ne doit pas l'être, et pour que les serviteurs ne fassent pas des enfants sans notre consentement. Car c'est un fait, les bons esclaves, quand ils procréent, deviennent généralement encore plus dévoués, tandis que les mauvais qui s'accouplent, deviennent encore plus habiles pour mal agir.